

诗

经

窈窕淑女。钟鼓乐之。

参差荇菜，左右毛之。

窈窕上

注释◎翻译◎释论

靳勇 周益锋 张克平 蔡胜利 注释

关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。
参差荇菜，左右流之。窈窕淑女，寤寐求之。
求之不得，寤寐思服。悠哉悠哉，辗转反侧。
参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之。
参差荇菜，左右毛之。窈窕淑女，钟鼓乐之。



关关雎鸠，在河之洲。

窈窕淑女，君子好逑。

参差荇菜，左右流之。

窈窕淑女，左右流之。

求之不得，寤寐思之。

悠哉悠哉，辗转反侧。

参差荇菜，左右流之。

窈窕淑女，琴瑟友之。

参差荇菜，左右流之。

窈窕淑女，钟鼓乐之。

【注释】
①翻译
②释论

诗经



国学经典

诗



上

经

圖文版

靳勇 周益锋 张克平 蔡胜利 注释

注释 ◎ 翻译 ◎ 释论

关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。
参差荇菜，左右流之。窈窕淑女，寤寐求之。
求之不得，寤寐思服。悠哉悠哉，辗转反侧。
参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之。
参差荇菜，左右毛之。窈窕淑女，钟鼓乐之。



西安出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗经/靳勇等注译. —2版. —西安:西安出版社,
2010.6

ISBN 978-7-80594-652-8

I. 诗… II. 靳… III. ①古体诗—中国—春秋时代
②诗经—注释 ③诗经—译文 IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 118783 号

诗 经

注 译:靳勇 周益锋 张克平 姜胜利

责任编辑:邓争旗 吴 革

出版发行:西安出版社

社 址:西安市长安北路 56 号

电 话:(029)85253740 85234426

邮政编码:710061

印 刷:三河市宏兴印刷厂

开 本:710mm×1000mm 1/16

印 张:25

字 数:380 千字

版 次:2010 年 7 月第 2 版

2010 年 7 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-80594-652-8

定 价:49.80 元(全二册)

△ 本书如有缺页、误装,请寄回另换。

前言

《诗经》是中国历史上第一部诗歌总集，总计305首。它诗中有画、景情并茂，以其蕴含的对人生理想的憧憬与追求和对现实生活的热爱之情，点缀着古代社会的人文风情。尤其是它那浪漫主义和现实主义主题，构筑了多少文人雅士在漫漫岁月里和坎坷人生旅途上的精神家园，哺育了多少学子书童在浩瀚书海中求知求学，甘为中国诗歌文化香火之传人的远大抱负。它以生动的艺术形式、绮美的文学意象，描写了古人栩栩如生的生活画面。正因如此，这部“先人的歌唱”集，才在中国广为传诵千余载而不衰，脍炙人口数百代而不厌。

先秦时代，人们称《诗经》为《诗》，或称“诗三百”。其中大部分诗约写于西周初年到春秋中期。春秋末期，孔子曾对《诗经》进行过整理校订，推出了一个较好的本子。他以《诗经》为教材，教育自己的学生。《诗经》分为风、雅、颂三类。风也称“国风”，包括15个诸侯地区的诗，共160首。这些诗大部分是民间歌谣；雅分为“大雅”和“小雅”，共105首，其中“大雅”31首，《小雅》74首，这些都是周王朝直接统治地区的诗歌，大多数系朝廷官吏的作品；颂分为“周颂”、“鲁颂”和“商颂”，共40首，主要是周王朝和鲁国、商代的统治者用于祭祀或其他重大典礼活动的乐歌。

《诗经》具有丰富的思想内容和迷人的艺术魅力，诗中所反映的现实主义精神，开创了我国诗歌创作的优良传统。《诗经》作者所常用的赋、比、兴等艺术手法被后世历代诗人所学习、借鉴和应用。因此，从总体上说，《诗经》对中国文学艺术的发展产生了很大影响。同时《诗经》也是一部有较高史料价值的古代文献，许多诗歌记载了关于商、周民族起源的传说、商周之际的重大历史事件和周民族早期活动的历史。例如，有的诗歌记载了当时的赋税、殉葬、天文、灾异、农耕状况；有的诗歌描绘了王





侯将相、农夫戍卒等社会各阶层的社会生活及其喜怒哀乐的画面。

近十年来，我们一直从事中国古代著名典籍的研习、注评、翻译等工作，希望能够经由我们的手，把中国古代典籍介绍给更多的读者朋友。比如我们所注译的《论语》、《道德经》等，就是在进行了较为深入的学习和研究之后，奉献给读者的，使他们能从中国传统文化中吸取有益的精神营养。即将展现在读者面前的这部《诗经》（注译），由靳勇、周益锋、张克平、綦胜利四位执笔，书稿写出后，由我做了贯通修改、审订。如果书中还有什么问题，应当由我负责。传世的《诗经》有多种版本，在学术界较为流行的主要有《十三经注疏》本。对于普通读者来说，这个版本不大方便，可能会出现一些困难。于是，我们试图对《诗经》做一些浅显的解释并加以翻译，使有中等文化水平的读者能够愉快地读下去，并尽可能理解诗歌所讲述的内容。不过，我们的注释和译文或许还有不够准确的地方，希望读者和专家不吝赐教。

陈国庆

目 录

上 册

风

风 周南

关雎	3
葛覃	4
卷耳	5
樛木	6
蓼斯	7
桃夭	8
兔置	9
芣苢	10
汉广	11
汝坟	12
麟之趾	13

风 召南

鵲巢	14
采芣	15
草虫	16
采蘋	17
甘棠	18
行露	18
羔羊	19

殷其雷	20
摽有梅	21
小星	22
江有汜	23
野有死麇	24
何彼裵矣	25
驹虞	26

风 邶风

柏舟	27
绿衣	28
燕燕	29
日月	31
终风	32
击鼓	33
凯风	34
雄雉	35
匏有苦叶	36
谷风	38
式微	40
旄丘	41
简兮	42
泉水	43

目

录





北门	44	中谷有蓷	76
北风	45	兔爰	77
**** 静女	46	葛藟	78
新台	47	采芣	79
诗 二子乘舟	48	大车	80
经 风 邶风		丘中有麻	81
柏舟	49	风 邶风	
**** 墙有茨	50	缁衣	82
君子偕老	51	将仲子	83
桑中	52	叔于田	84
鶉之奔奔	53	大叔于田	85
定之方中	54	清人	86
蟋 蟀	55	羔裘	87
相鼠	56	遵大路	88
干旄	57	女曰鸡鸣	88
载驰	58	有女同车	89
风 卫风		山有扶苏	90
淇奥	60	蔣兮	91
考槃	61	狡童	91
硕人	62	褰裳	92
氓	64	丰	92
竹竿	67	东门之墠	93
芄兰	68	风雨	94
河广	68	子衿	94
伯兮	69	扬之水	95
有狐	70	出其东门	96
木瓜	71	野有蔓草	97
风 王风		溱洧	97
黍离	72	风 齐风	
君子于役	73	鸡鸣	99
君子阳阳	74	还	100
扬之水	75	著	101
		东方之日	102

东方未明	102
南山	103
甫田	104
卢令	105
敝笱	106
载驱	106
猗嗟	107

风 魏风

葛屨	109
汾沮洳	110
园有桃	111
陟岵	112
十亩之间	113
伐檀	113
硕鼠	115

风 唐风

蟋蟀	117
山有枢	118
扬之水	119
椒聊	120
绸缪	121
杕杜	122
羔裘	123
鸛羽	123
无衣	124
有杕之杜	125
葛生	125
采芣	127

风 秦风

车邻	128
驺虞	129
小戎	130

蒹葭	132
终南	133
黄鸟	134
晨风	135
无衣	136
渭阳	137
权舆	138

风 陈风

宛丘	139
东门之枌	140
衡门	140
东门之池	141
东门之杨	142
墓门	143
防有鹊巢	144
月出	144
株林	145
泽陂	146

风 桧风

羔裘	147
素冠	148
隰有苓楚	148
匪风	149

风 曹风

蜉蝣	151
候人	152
鸛鸣	153
下泉	154

风 豳风

七月	156
鸛鸣	160





东山	161
破斧	163
**** 伐柯	164
狼跋	165
诗 九罭	166

经

雅

**** 雅 小雅

鹿鸣之什

鹿鸣	169
四牡	170
皇皇者华	171
常棣	173
伐木	175
天保	176
采薇	178

出车	180
杕杜	182
鱼丽	183

雅 小雅

南有嘉鱼之什

南有嘉鱼	185
南山有台	186
蓼萧	187
湛露	188
彤弓	189
菁菁者莪	190
六月	191
采芣	193
车攻	195
吉日	197

下 册

雅 小雅

鸿雁之什

鸿雁	199
庭燎	200
沔水	201
鹤鸣	202
祈父	202
白驹	203
黄鸟	204
我行其野	205
斯干	206
无羊	208

雅 小雅

节南山之什

节南山	210
正月	213
十月之交	216
雨无正	219
小旻	221
小宛	222
小弁	224
巧言	227
何人斯	229
巷伯	230



雅 小雅

谷风之什

谷风	233
蓼莪	234
大东	235
四月	237
北山	239
无将大车	240
小明	241
鼓钟	242
楚茨	244
信南山	246

雅 小雅

甫田之什

甫田	248
大田	250
瞻彼洛矣	251
裳裳者华	252
桑扈	253
鸳鸯	254
频弁	255
车辖	256
青蝇	257
宾之初筵	258

雅 小雅

鱼藻之什

鱼藻	261
采芣	261
角弓	263
菀柳	265
都人士	266
采芣	267

黍苗	268
隰桑	269
白华	270
绵蛮	271
瓠叶	272
渐渐之石	273
苕之华	274
何草不黄	275

雅 大雅

文王之什

文王	276
大明	278
绵	280
棫朴	283
旱麓	284
思齐	286
皇矣	287
灵台	290
下武	291
文王有声	293

雅 大雅

生民之什

生民	295
行苇	298
既醉	299
鳧鷖	301
假乐	302
公刘	303
洞酌	306
卷阿	307
民劳	309
板	311



雅 大雅

**** 荡之什

荡	314
抑	316
桑柔	320
云汉	325
崧高	328

烝民	331
韩奕	334
江汉	337
常武	339
瞻卬	341
召旻	344

颂

颂 周颂

清庙之什

清庙	349
维天之命	349
维清	350
烈文	350
天作	351
昊天有成命	351
我将	352
时迈	352
执竞	353
思文	354

颂 周颂

臣工之什

臣工	355
噫嘻	356
振鹭	357

丰年	357
有瞽	358
潜	359
雍	359
载见	360
有客	361
武	361

颂 周颂

闵予小子之什

闵予小子	363
访落	363
敬之	364
小毖	365
载芣	366
良耜	367
丝衣	368
酌	368
桓	369
赉	369
般	370

颂 鲁颂

駉	371
有骅	372
泮水	373
閟宫	377

颂 商颂

那	381
烈祖	382
玄鸟	383
长发	384
殷武	386



关雎

关关雎鸠，在河之洲^①。
窈窕淑女，君子好逑^②。

参差荇菜，左右流之^③。
窈窕淑女，寤寐求之^④。

求之不得，寤寐思服^⑤。
悠哉悠哉，辗转反侧^⑥。

参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友之^⑦。

参差荇菜，左右芼之^⑧。
窈窕淑女，钟鼓乐之^⑨。

【译文】

一对雎鸠鸟相和鸣，在那河中的小洲上。优雅贤惠的女子，是小伙子的理想配偶。

高低不齐的荇菜，被方向不定的流水摇来摇去。优雅贤惠的女子，小伙子日夜都想见到你。

见不到你，小伙子朝思暮想。绵绵无尽的思念，翻来覆去难入眠。

高低不齐的荇菜，要左右来回采摘。优雅贤惠的女子，小伙子要像琴





瑟相和般爱你。

高低不齐的荇菜，要左右来回择取。优雅贤惠的女子，小伙子要像钟鼓齐鸣样使你欢乐。

诗

【注释】

经

①关关：指雌雄两鸟相对鸣叫。雎鸠（jū jiū）：一种水鸟，传说此种鸟雌雄终生相守不离。河：指黄河。洲：指水中陆地。②窈窕（yǎo tiǎo）：娴静而美好。淑女：贤德的女子。淑：善意，指品德方面好。君子：一说对男子的美称。一说当时对贵族男子的通称。朱熹《诗集传》注为周文王。好逑（qiú）：好的配偶。逑，通“仇”，相匹、相对的意思，这里指配偶。③参差（cēn cī）：高低不齐的样子。荇（xìng）菜：一种根生水中、叶浮水面的植物，可食用。左右：指来回摆动，无一定方向。流之：水流使其摆动。一说求，即择取。④寤寐（wǔ mèi）：指日夜。寤指睡醒，寐指睡着。求：追求。⑤思服：思念。服，即怀念。⑥悠：长久。辗转反侧：指躺在床上翻来覆去睡不着。⑦琴瑟：二乐器可奏同调，常用来比喻男女相亲相爱。友：向某人表示亲近。⑧芣（mào）：采、摘之意。⑨钟鼓：敲钟打鼓。

葛覃

葛之覃兮，施于中谷，维叶萋萋^①。

黄鸟于飞，集于灌木，其鸣喈喈^②。

葛之覃兮，施于中谷，维叶莫莫^③。

是刈是濩，为絺为绌，服之无斁^④。

言告师氏，言告言归^⑤。

薄污我私，薄浣我衣。^⑥

害浣害否？归宁父母^⑦。

【译文】

葛藤长又长，延伸到山谷中，叶儿繁茂。黄鸟翱翔，群集在灌木丛中，叽叽啾啾欢快地鸣叫。

葛藤长又长，延伸到山谷中，叶儿繁茂。先割后煮，无论是织成细布



还是粗布，穿上都很舒适。

告诉女管家，我要告假回家。搓洗我的衣裳，清洗我的礼服。哪些该洗哪些可以不洗？我急着回家看望爹娘。

【注释】

①葛：一种多年生蔓草，俗名贻麻，纤维可用来织布。覃：延长、延伸之意。施(yì)同“移”。中谷：即谷中。维：发语词，即用在语前的助词，没有实义。萋萋：形容植物生长茂盛的样子。②黄鸟：指黄鹌。一说指黄雀。于：语助词。一说在。集：指群鸟栖落在树上。灌木：丛生的树木。啾啾(jiū)：黄鸟相和的叫声，为象声词。③莫莫：茂盛的样子。④刈(yì)：用刀割的意思。漋(huò)：在水中煮。缡(chī)：即细，这里有细麻布之意。绌(xì)：即粗，这里有粗麻布之意。服：即服用，这里指穿。鞫(yì)：厌恶。⑤言：语助词，没有实义。一说为连词，于是的意思。师氏：即负责管理女奴的女管家。一说指保姆。告：此处指告假。一说转告丈夫。归：此处指回家。⑥薄：语助词，含有稍稍的意思。污：此处作动词，指搓揉以去污。私：指平日所穿的衣服。一说指内衣。浣(huàn)：即洗。衣：指见客时穿的礼服。一说指外衣。⑦害：同“曷”，哪些。宁：本为平安的意思，此处作“问安”讲。

卷耳

采采卷耳，不盈顷筐^①。

嗟我怀人，置彼周行^②。

陟彼崔嵬，我马虺隤^③。

我姑酌彼金罍，维以不永怀^④。

陟彼高冈，我马玄黄^⑤。

我姑酌彼兕觥，维以不永伤^⑥。

陟彼砠矣，我马瘠矣^⑦；

我仆痡矣，云何吁矣^⑧！

【译文】

采呀采卷耳，装不满的顷筐。我思念那出门的人，将顷筐放在大